LÉXICO DE DROGADICTOS EN EL RUSO ACTUAL: SISTEMATIZACIÓN Y TRADUCCIÓN

MARÍA SÁNCHEZ PUIG

Universidad Complutense de Madrid

Los nuevos tiempos que vive actualmente Rusia y la antigua URSS han roto viejas estructuras y han destabuizado temas no sólo en lo político, socioeconómico y cultural, sino también en el ámbito de la lengua y la investigación lingüística.

Hace pocos años, era impensable que en la prosa literaria soviética (publicada en la URSS), apareciera siquiera una alusión al mundo de las drogas. La postura oficial era clara y tajante: en un país socialista no puede haber —y, por tanto, no hay— problemas de drogas. La aparición en 1986 de la novela de Chinguiz Aitmátov *Plaja* (lit. "El cadalso", traducida al español como *El calvario de Abdías*), donde se vislumbraba una problemática social relacionada con la droga, marcó el inicio de un proceso de destabuización del tema de la droga en la literatura soviética rusófona. Tras esta obra, fueron apareciendo otras, como *Stroibát* ("Batallón de construcción"), de S. Kaledin, etc.

La ignorancia, premeditada y alevosa, por parte de las autoridades soviéticas del problema de la drogadicción en la antigua URSS desde luego no impidió el surgimiento, desarrollo y existencia en la lengua rusa de una jerga de drogadictos que, poco a poco, ha ido infiltrándose en el lenguaje coloquial y, con la apertura política, en los medios de comunicación e incluso en la prosa literaria.

El presente trabajo ofrece una presentación, sistematización y propuesta de traducción al castellano de algunos de estos argotismos. Antes de adentrarnos en el tema, convendría, tal vez, precisar el concepto mismo de argot o jerga. Partiendo del principio de que todo fenómeno en la lengua no se

María SÁNCHEZ PUIG. Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción
Centro Virtual Cervantes

produce gratuitamente, sino que se justifica por una causa o necesidad y nace para cumplir una determinada función, podemos considerar todo argot, jerga, caló, cheli, etc. y concretamente el argot de drogadictos, como sociolectos o variantes sociofuncionales del lenguaje coloquial que cumplen una función concreta: constituyen la expresión lingüística de un grupo marginado, con sus propios valores, su propia expresividad, emotividad e incluso estética.

La investigación y recopilación sistemática del léxico argótico de drogadictos rusos la iniciamos ya hace algunos años y actualmente tenemos fichadas cerca de 500 unidades, recogidas mediante encuestas a drogadictos, contactos con grupos juveniles informales, médicos narcólogos, etc. También hemos realizado un vaciado léxico de las obras literarias antes mencionadas, así como de medios de comunicación (*Literatúrnaya gazeta*, entre otros), si bien el material más abundante e interesante lo obtuvimos directamente de los informantes, mediante encuestas.

El léxico recopilado lo hemos distribuido en cuatro grandes grupos:

1. *Objetos*: denominaciones de sustancias narcóticas, dosis, objetos e instrumentos de uso, aplicación y consumo de drogas.

2. *Sujetos*: denominaciones de personas, relacionadas con el consumo, tenencia y tráfico de drogas.

3. *Actos*: denominaciones de actos, relativos a la obtención y formas de consumo de drogas.

4. *Efectos*: léxico descriptivo de estados y sensaciones, resultantes del consumo de drogas o de su falta.

Organizado de esta manera, el material léxico recopilado abarca prácticamente toda la gama de conceptos y actividades, relacionados con el consumo de estupefacientes.

Dado el considerable volumen del material recopilado, nos limiteremos, en el presente trabajo, a señalar, dentro de cada uno de estos cuatro grupos, algunos de los narcoargotismos más significativos y proponer su traducción al castellano con plena equivalencia semántica y estilística.

1. OBJETOS

Del grupo 1, *Objetos*, destacaremos una serie de argotismos que designan distintas sustancias narcóticas o tipos de drogas:

1.1. *Denominaciones genéricas*: En ruso, entre los términos más usuales tenetenemos *дурь*, *дурка*, *дурехa*, *дурца* derivados, todos ellos, del

María SÁNCHEZ PUIG. Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción
Centro Virtual Cervantes

semantema -*дур*-, con el significado primario de "necio, tonto", y que podrían traducirse al castellano como "material", "costo", "matute", "mandanga", "manteca".

Tenemos también en ruso los términos *дран, дрань*, procedentes, junto con el producto, del Asia Central, y la variante *дрянь*, rusificada, identificada por efecto paretimológico con la voz rusa *дрянь* ("basura", "inmundicia") y que podríamos traducir al castellano con el narcoargotismo "mierda".

1.2. *Denominaciones específicas:* Cabe observar que algunas de las denominaciones genéricas se usan, tanto en ruso como en español, también como denominaciones específicas de un tipo determinado de estupefacientes, y, por tanto, algunos términos pueden aparecer bajo dos epígrafes.

El hachís es la droga que aparece con más denominaciones, tanto en ruso como en castellano. Entre las múltiples denominaciones en ruso destacaremos, en primer lugar, el término *план* que equivaldría en castellano a "has", "coté" y los términos *трава, травка, божья травка*, que podrían verterse al castellano como "yerba", "lechuga", con el significado concreto de "hachís de baja calidad".

La cocaína tiene en el narcoargot ruso las denominaciones *кокс, марафет, чистяк* y propondríamos su traducción al castellano mediante los términos "coca", "farlopa", "nieve".

El término *мария*, "maría", que se da en la jerga de ambas lenguas, tiene en cada una de ellas un contenido léxico distinto: en castellano es uno de los nombres de la marihuana, mientras que en ruso designa una solución de morfina. El argotismo ruso *марфа* (lit. "Marta", nombre propio femenino) designa, asimismo, la morfina y, unido al argotismo anterior, forma un juego de palabras *марфа и мария* (lit. "Marta y María"), de reminiscencias bíblicas, que designa la morfina con alto grado de pureza.

Las pastillas, es decir, medicamentos de efecto calmante o excitante que se consumen como droga, se denominan en ruso *колесо, колесико, калики*, términos que en español equivaldrían a "rueda", "pirula", "pilula", "redonda".

La heroína (éter diacético de la morfina) tiene escasa representación léxica en el argot ruso, frente a la morfina. Sólo hemos localizado un término *гера*, que podría traducirse al español como "caballo", "burro", "jaco".

De las numerosas denominaciones en ruso del opio destacaremos los términos *кукнар, лала, мекон, опиюха, тырьяк*, etc., que propondríamos traducir por "poderoso", "terciopelo".

María SÁNCHEZ PUIG. Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción
Centro Virtual Cervantes

Hay que señalar, además, una serie de productos comunes, como el té, el café y el cacao que, preparados en forma de infusión con altísima concentración, se usan como alucinógenos en el ámbito de drogadictos rusos. Como droga, tienen su denominación específica: *чефирь, чихирь, паренка, шаван, шанера*, para la infusión alucinógena del té y *чихна* para la infusión del café o cacao. Todos estos términos ofrecen serias dificultades para su traducción al castellano, dado que entre los drogadictos españoles, que nosotros sepamos, no se usan dichos productos como estimulantes.

1.3. *Utensilios e instrumentos*: Dentro de este grupo, destacaremos, ante todo, la riqueza léxica en ambas lenguas para la denominación del "cigarrillo de narcótico". Así, tenemos en ruso los argotismos *косяк, тарочка, уголек, перхалка, перхонька, перцарь, пирхота* que podrían traducirse como "porro", "peta", "puerro", "petardo", "chirri", "canuto", "joe", "mai", "flai", etc., por citar algunos.

Llama la atención la existencia, tanto en ruso como en español, de varios sinónimos para la designación de un concepto tan peregrino como pudiera parecer el de "colilla", con cinco sinónimos en ruso: *охнар, охнарик, пегасик, бекас, файка* frente a tres términos en castellano: "chivato", "chicharra", "pava".

Un cigarrillo que contiene mezcla de tebaco y hachís se denomina en ruso *мастырка, дурь женатая* y podría traducirse al español como "aspiradora".

En este capítulo de utensilios e instrumentos cabe destacar la amplia representación léxica que tiene el concepto de "jeringuilla", "aguja", en ambas lenguas. En ruso tenemos *машина* con idéntico término en castellano "máquina", así como los términos rusos *баян, колючка, нитка* que proponemos traducir como "chuti", "chutosa", "aparato", "flauta" o "manola".

2. SUJETOS

Del grupo 2, *Sujetos*, destacaremos por una parte, las denominaciones genéricas y por otra, las específicas. En la primera categoría —es decir, "drogadicto, en general"— tenemos en ruso, ente otros, los términos *двинутый, надвинутый, драпарик, затаренный, торчок, наркуша, нарик, наркот, наркота* que podrían traducirse como "colgado", "enganchado", "drogata", "flipero", "florista", etc. En la categoría de denominaciones específicas, motivadas por el modo de consumo de drogas, destacaríamos los siguientes grupos léxicos:

María SÁNCHEZ PUIG. Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción
Centro Virtual Cervantes

— ***Drogadicto fumador***: *пижик, планокур, плановой, обкуренный* que en español podría traducirse por "canutero", "vacilón", "tiloso", "mandanguero", "porrata" "fumeta".

— ***Drogadicto por inyección***: términos rusos, entre otros, *ировой, ирятель, ирокеша* que, creemos, se podrían traducir por "pinchota", "picota".

— ***Drogadicto por inhalación***: en ruso *нюхач, занюханный* que equivaldrían en español a "esnifador".

— ***Drogadicto por deglución***: no hemos encontrado, por el momento, argotismos españoles equivalentes a los términos rusos *глотарь, глотокеша, глотокешник*.

En la categoría de denominaciones específicas motivadas por el tipo de droga a la que se es adicto, destacaremos las siguientes "especialidades":

— ***El cocainómano***: denominado en ruso con los términos *кокошник, кокаинник, кокаинщик, торчок коки* que traduciríamos al castellano como "coquero".

— ***El adicto al hachis***: en ruso tenemos los términos *анашист, гашишник, плановой, планокеша, плановик, сенокос, травник*, etc., que podrían traducirse al español como "chocolatero", "vacilón", "tiloso", "canutero", "porrero", "porrata".

3. ACTOS

Del grupo 3, *Actos*, que engloba verbos o locuciones verbales que designan las cuatro diferentes maneras de consumir droga, destacaremos los siguientes argotismos más comunes, en ambas lenguas:

— ***Consumo por inyección***: en ruso tenemos una serie léxica, compuesta, entre otros, por los términos *иряться, двигаться, мазаться, шмыгаться*, cuyas equivalencias castellanas podrían ser "picarse", "chutarse", "bombear". Dado que el sistema verbal ruso es biaspectual, los perfectivos de estos verbos expresarán una acción concluida, puntual y resultativa, con lo cual las formas perfectivas *ирнуться, двинуться, вмазать*, se deberían traducir mediante locuciones verbales "meterse un pico", "meterse un chute".

— ***Consumo por inhalación***: es decir, absorción *per nasum* de sustancias narcóticas, generalmente cocaína, que en ruso se expresa con el verbo *втыкать*, que corresponde en castellano a "esnifar", "meterse por la

María SÁNCHEZ PUIG. Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción
Centro Virtual Cervantes

tocha", y la locución *втыкать марафет*, que podríamos traducir como "esnifar coca", "meterse una raya", "meterse un tiro".

— *Consumo por fumada*: esta modalidad da en ruso una serie léxica bastante rica con los verbos *багрить, пирхотить, фаныжить, шмалить, шабить, шанять*, imperfectivos todos ellos, es decir, que designan una acción habitual y, por tanto, deberían traducirse al castellano como "porrear", "darle al porro", "darle al rollo", "estar en el rollo", "irle el rollo", y los otros verbos perfectivos rusos *вдуть, пыхнуть, притарить* deberían traducirse, a nuestro juicio, mediante locuciones con connotación semántica de acto único, por ejemplo, "currarse un porro", "echarse un pulmi", "echar una recalada".

— *Consumo por deglución* (tabletas de roche, valium, codeína, etc.): esta modalidad se expresa en ruso con el verbo perfectivo *закинуться* y la locución *кинуть на кишку*. No hemos encontrado en castellano ningún argotismo con esta acepción concreta de "tragar narcóticos", "consumir *per os*", por tanto, sólo se nos ocurre como traducción el verbo "tragar", que neutraliza estilísticamente el término ruso, o tal vez, la locución "echarse al coleto (al gaznate)", estilísticamente equivalente.

4. EFECTOS

El grupo 4, *Efectos*, contiene denominaciones de estados resultantes del consumo de drogas, su falta o abstinencia y se puede subdividir, para mayor claridad, en los siguientes apartados.

— *Estados de euforia*: la sensación de euforia tiene, en el argot de los drogadictos rusos, una serie léxica realmente extraordinaria por su riqueza; hemos reunido, en total, treinta y siete términos, de los cuales destacaremos los verbos *балдеть, торчать, кайфовать, тащиться*, las locuciones *словить кайф, заловить приход, словить таску, пойматьlсловить торч*, etc., que pueden traducirse en castellano por "colocarse", "estar colocado", "alucinar", "estar/ponerse como una moto", "viajar", "estar/ponerse espitoso", etc., y los sustantivos *кайф, торч, таска, улет, оттяг, приход, стоун*, equivaldrían en castellano a "viaje", "trip", "tripi", "colocón", "coloque", "alucine", "espid", "costipedo".

— *Síndrome de abstinencia*: estado que se expresa en ruso asimismo con una notable riqueza léxica, sin llegar a la de euforia. Los términos más usuales que expresan el síndrome de abstinencia en ruso son los verbos *ки-*

María SÁNCHEZ PUIG. Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción
Centro Virtual Cervantes

дать, долбить, измарить, que podríamos traducir por "tener el mono", "estar con el mono", "estar frito", "estar torqui", y los sustantivos deverbativos *кидняк, отходняк, кумар, ломка, долбота*, entre otros, que en castellano corresponderían a "mono", "monqui", "bajón", "bajada", "castañazo".

La finalidad del presente trabajo no era otra que ofrecer un breve estudio del léxico argótico de drogadictos rusos, de difícil localización y comprensión. Creemos que con el material expuesto y comentado se ha conseguido dicho objetivo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

OLIVER, J. M.: *Diccionario de argot*, Madrid: Sena, 1987.

María SÁNCHEZ PUIG. Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción
Centro Virtual Cervantes